



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLS
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0304

Mercoledì 12.05.2010

**VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN PORTOGALLO NEL 10°
ANNIVERSARIO DELLA BEATIFICAZIONE DI GIACINTA E FRANCESCO, PASTORELLI DI
FÁTIMA (11 - 14 MAGGIO 2010) (IX)**

**• BENEDIZIONE DELLE FIACCOLE E RECITA DEL SANTO ROSARIO PRESSO LA CAPPELLINA DELLE
APPARIZIONI SUL SAGRATO DEL SANTUARIO DI FÁTIMA DISCORSO DEL SANTO PADRE
TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA
FRANCESE**

Alle ore 21.30 di questa sera il Santo Padre Benedetto XVI si reca alla Cappellina delle Apparizioni presso la spianata del Santuario, dove sono raccolti i fedeli per la tradizionale Veglia di preghiera che introduce la Solennità della Beata Maria Vergine di Fátima.

Il Papa benedice le fiaccole della Processione e presiede la recita del Santo Rosario. Di seguito pubblichiamo il discorso che il Santo Padre rivolge ai fedeli presenti:

DISCORSO DEL SANTO PADRE

Queridos peregrinos,

Todos juntos, com a vela acesa na mão, lembrais um mar de luz à volta desta singela capelinha, amorosamente erguida em honra da Mãe de Deus e nossa Mãe, cujo caminho da terra ao céu foi visto pelos pastorinhos como um rasto de luz. Contudo nem Ela nem nós gozamos de luz própria: recebemo-la de Jesus. A sua presença em nós renova o mistério e o apelo da sarça ardente, o mesmo que outrora atraiu Moisés no monte Sinai e não cessa de fascinar a quantos se dão conta duma luz particular em nós que arde sem nos consumir (cf. *Ex 3, 2-5*). Por nós, não passamos de mísero silvado, sobre o qual pousou a glória de Deus. A Ele toda a glória, a nós a humilde confissão do próprio nada e a submissa adoração dos desígnios divinos que estarão cumpridos quando «Deus for tudo em todos» (cf. *1 Cor 15, 28*). Serva incomparável de tais desígnios é a Virgem cheia de graça: «Eis a escrava do Senhor; faça-se em mim segundo a tua palavra» (*Lc 1, 38*).

Queridos peregrinos, imitemos Maria, fazendo ressoar em nossa vida o seu «faça-se»! A Moisés, Deus ordenara: «Tira as sandálias dos teus pés, porque o lugar em que te encontras é terra sagrada» (*Ex 3, 5*). E ele assim fez; calçará de novo as sandálias, para ir libertar o seu povo da escravidão do Egipto e conduzi-lo à terra

prometida. Não se trata simplesmente da posse dum pedaço de terreno ou dum território nacional que cada povo tem o direito de ter; na luta pela libertação de Israel e no seu êxodo do Egipto, o que aparece primeiro é sobretudo o direito à liberdade de adoração, à liberdade de um culto próprio. No decorrer da história do povo eleito, a promessa da terra acabou por assumir cada vez mais este significado: a terra é dada para que haja um lugar da obediência, para que exista um espaço aberto a Deus.

No nosso tempo em que a fé, em vastas zonas da terra, corre o perigo de apagar-se como uma chama que já não recebe alimento, a prioridade que está acima de todas é tornar Deus presente neste mundo e abrir aos homens o acesso a Deus. Não a um deus qualquer, mas àquele Deus que falou no Sinai; àquele Deus cujo rosto reconhecemos no amor levado até ao extremo (cf. *Jo* 13, 1) em Jesus Cristo crucificado e ressuscitado. Queridos irmãos e irmãs, adorai Cristo Senhor em vossos corações (cf. *1 Ped* 3, 15)! Não tenhais medo de falar de Deus e de ostentar sem vergonha os sinais da fé, fazendo resplandecer aos olhos dos vossos contemporâneos a luz de Cristo, tal como a Igreja canta na noite da Vigília Pascal que gera a humanidade como família de Deus.

Irmãos e irmãs, neste lugar é impressionante observar como três crianças se renderam à força interior que as invadiu nas aparições do Anjo e da Mãe do Céu. Aqui, onde tantas vezes se nos pediu que rezemos o Terço, deixemo-nos atrair pelos mistérios de Cristo, os mistérios do Rosário de Maria. A oração do Terço permite-nos fixar o nosso olhar e o nosso coração em Jesus, como sua Mãe, modelo insuperável da contemplação do Filho. Ao meditar os mistérios gozosos, luminosos, dolorosos e gloriosos ao longo das «Ave Marias», contemplamos todo o mistério de Jesus, desde a Encarnação até à Cruz e à glória da Ressurreição; contemplamos a participação íntima de Maria neste mistério e a nossa vida em Cristo hoje, também ela tecida de momentos de alegria e de dor, de sombras e de luz, de trepidação e de esperança. A graça invade o nosso coração no desejo de uma incisiva e evangélica mudança de vida de modo a poder proclamar com São Paulo: «Para mim viver é Cristo» (*Fil* 1, 21), numa comunhão de vida e de destino com Cristo.

Sinto que me acompanham a devoção e o afecto dos fiéis aqui reunidos e do mundo inteiro. Trago comigo as preocupações e as esperanças deste nosso tempo e as dores da humanidade ferida, os problemas do mundo e venho colocá-los aos pés de Nossa Senhora de Fátima: Virgem Mãe de Deus e nossa Mãe querida, intercedei por nós junto de vosso Filho para que todas as famílias dos povos, quer as que se distinguem pelo nome cristão quer as que ainda ignoram o seu Salvador, vivam em paz e concórdia até se reunirem finalmente num só povo de Deus, para glória da santíssima e indivisível Trindade. Amen.

[00684-06.01] [Texto original: Português]

TRADUZIONE IN LINGUA ITALIANA

Cari pellegrini,

tutti voi insieme, con la candela accesa in mano, sembrate un mare di luce intorno a questa semplice cappella, eretta premurosamente in onore della Madre di Dio e Madre nostra, la cui via di ritorno dalla terra al cielo era apparsa ai pastorelli come una striscia di luce. Però sia Maria che noi stessi non godiamo di luce propria: la riceviamo da Gesù. La presenza di Lui in noi rinnova il mistero e il richiamo del rovelto ardente, quello che un tempo sul monte Sinai ha attirato Mosè e non smette di affascinare quanti si rendono conto di una luce speciale in noi che arde però senza consumarci (cfr *Es* 3,2-5). Da noi stessi non siamo che un misero rovelto, sul quale però è scesa la gloria di Dio. A Lui dunque sia ogni gloria, a noi l'umile confessione del nostro niente e la sommessa adorazione dei disegni divini, che verranno adempiuti quando «Dio sarà tutto in tutti» (cfr *1 Cor* 15,28). Serva incomparabile di tali disegni è la Vergine piena di grazia: «Ecco la serva del Signore: avvenga per me secondo la tua parola» (*Lc* 1,38).

Cari pellegrini, imitiamo Maria, facendo risuonare nella nostra vita il suo «avvenga per me»! A Mosè, Dio aveva ordinato: «Togliti i sandali dai piedi, perché il luogo sul quale tu stai è un suolo santo» (*Es* 3,5). E così ha fatto; calzerà nuovamente i sandali per andare a liberare il suo popolo dalla schiavitù d'Egitto e guidarlo alla terra promessa. Non si tratta qui semplicemente del possesso di un appezzamento di terreno o di quel territorio nazionale a cui ogni popolo ha diritto; infatti, nella lotta per la liberazione d'Israele e durante il suo esodo

dall'Egitto, ciò che appare evidenziato è soprattutto il diritto alla libertà di adorazione, alla libertà di un culto proprio. Quindi lungo il corso della storia del popolo eletto, la promessa della terra va assumendo sempre di più questo significato: la terra è donata perché ci sia un luogo dell'obbedienza, affinché ci sia uno spazio aperto a Dio.

Nel nostro tempo, in cui la fede in ampie regioni della terra, rischia di spegnersi come una fiamma che non viene più alimentata, la priorità al di sopra di tutte è rendere Dio presente in questo mondo ed aprire agli uomini l'accesso a Dio. Non a un dio qualsiasi, ma a quel Dio che ha parlato sul Sinai; quel Dio il cui volto riconosciamo nell'amore portato fino alla fine (cfr *Gv 13, 1*), in Gesù Cristo crocifisso e risorto. Cari fratelli e sorelle, adorate Cristo Signore nei vostri cuori (cfr *1 Pt 3, 15*)! Non abbiate paura di parlare di Dio e di manifestare senza vergogna i segni della fede, facendo risplendere agli occhi dei vostri contemporanei la luce di Cristo, come canta la Chiesa nella notte della Veglia Pasquale che genera l'umanità come famiglia di Dio.

Fratelli e sorelle, in questo luogo stupisce osservare come tre bambini si sono arresi alla forza interiore che li ha invasi nelle apparizioni dell'Angelo e della Madre del Cielo. Qui, dove tante volte ci è stato chiesto di recitare il Rosario, lasciamoci attrarre dai misteri di Cristo, i misteri del Rosario di Maria. La recita del rosario ci consente di fissare il nostro sguardo e il nostro cuore in Gesù, come faceva sua Madre, modello insuperabile della contemplazione del Figlio. Nel meditare i misteri gaudiosi, luminosi, dolorosi e gloriosi mentre recitiamo le «Ave Maria», contempliamo l'intero mistero di Gesù, dall'Incarnazione fino alla Croce e alla gloria della Risurrezione; contempliamo l'intima partecipazione di Maria a questo mistero e la nostra vita in Cristo oggi, che pure si presenta tessuta di momenti di gioia e di dolore, di ombre e di luce, di trepidazione e di speranza. La grazia invade il nostro cuore suscitando il desiderio di un incisivo ed evangelico cambiamento di vita in modo da poter dire con san Paolo: «Per me il vivere è Cristo» (*Fil 1,21*), in una comunione di vita e destino con Cristo.

Sento che mi accompagnano la devozione e l'affetto dei fedeli qui convenuti e del mondo intero. Porto con me le preoccupazioni e le attese di questo nostro tempo e le sofferenze dell'umanità ferita, i problemi del mondo, e vengo a deporli ai piedi della Madonna di Fatima: Vergine Madre di Dio e nostra Madre carissima, intercedi per noi presso il tuo Figlio perché tutte le famiglie dei popoli, sia quelle che si distinguono con il nome cristiano, sia quelle che ignorano ancora il loro Salvatore, vivano in pace e concordia fino a ricongiungersi in un solo popolo di Dio a gloria della santissima e indivisibile Trinità. Amen.

[00684-01.01] [Testo originale: Portoghese]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear pilgrims,

All of you, standing together with lighted candles in your hands, seem like a sea of light around this simple chapel, lovingly built to the honour of the Mother of God and our mother, whose path from earth to heaven appeared to the shepherd children like a way of light. However, neither Mary nor we have a light of our own: we receive it from Jesus. His presence within us renews the mystery and the call of the burning bush which once drew Moses on Mount Sinai and still fascinates those aware of the light within us which burns without consuming us (cf. *Ex 3:2-5*). We are merely a bush, but one upon which the glory of God has now come down. To him therefore be every glory, and to us the humble confession of our nothingness and the unworthy adoration of the divine plan which will be fulfilled when "God will be all in all" (cf. *1 Cor 15:28*). The matchless servant of that plan was the Virgin full of grace: "Behold the handmaid of the Lord: let it be done to me according to your word" (*Lk 1:38*).

Dear pilgrims, let us imitate Mary, letting her words "Let it be done to me" resound in our lives. God ordered Moses: "Take off your shoes, for the place on which you stand is holy ground" (*Ex 3:5*). And that is what he did: he would put his shoes back on to free his people from slavery in Egypt and to guide them to the promised land. This was not about the possession of a parcel of land or about the national territory to which every people has a right; in the struggle for the freedom of Israel and in the exodus from Egypt, what appears central is above all the freedom to worship, the freedom of a religion of one's own. Throughout the history of the chosen people, the promise of a homeland comes more and more to mean this: the land is granted in order to be a place of

obedience, a window open to God.

In our time, in which the faith in many places seems like a light in danger of being snuffed out for ever, the highest priority is to make God visible in the world and to open to humanity a way to God. And not to any god, but to the God who had spoken on Sinai; the God whose face we recognize in the love borne to the very end (cf. *Jn 13:1*) in Jesus Christ, crucified and risen. Dear brothers and sisters, worship Christ the Lord in your hearts (cf. *1 Pet 3:15*)! Do not be afraid to talk of God and to manifest without fear the signs of faith, letting the light of Christ shine in the presence of the people of today, just as the Church which gives birth to humanity as the family of God sings on the night of the Easter Vigil.

Brothers and sisters, in this place it is amazing to think how three children entrusted themselves to the interior force which had enflamed them in the apparitions of the Angel and of our heavenly Mother. In this place where we were repeatedly requested to recite the rosary, let us allow ourselves to be attracted by the mysteries of Christ, the mysteries of Mary's rosary. The recitation of the rosary allows us to fix our gaze and our hearts upon Jesus, just like his Mother, the supreme model of contemplation of the Son. Meditating upon the joyful, luminous, sorrowful and glorious mysteries as we pray our Hail Marys, let us reflect upon the interior mystery of Jesus, from the Incarnation, through the Cross, to the glory of the Resurrection; let us contemplate the intimate participation of Mary in the mystery of our life in Christ today, a life which is also made up of joy and sorrow, of darkness and light, of fear and hope. Grace invades our hearts, provoking a wish for an incisive and evangelical change of life so that we can say with Saint Paul: "For me to live is Christ" (*Phil 1:21*) in a communion of life and destiny with Christ.

The devotion and affection of all of you, the faithful who have come here from all around the world, is clear to me. I bring with me the worries and hopes of our times, the sufferings of our wounded humanity and the problems of the world, and I place them at the feet of Our Lady of Fatima: Virgin Mother of God and our own dear Mother, intercede for us before your Son, that the family of nations, both those called Christians and those who do not yet know the Saviour, may live in peace and harmony, in order that they come together as the one people of God, to the glory of the most holy and indivisible Trinity. Amen.

[00684-02.01] [Original text: Portuguese]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers pèlerins,

Tous ensemble, avec en main votre cierge allumé, vous semblez un océan de lumière autour de cette simple chapelle, érigée avec empressement en l'honneur de la Mère de Dieu et notre Mère, elle dont le chemin de retour de la terre au ciel était apparu aux jeunes bergers comme un faisceau de lumière. Cependant, comme Marie, nous ne jouissons pas d'une lumière propre : nous la recevons de Jésus. Sa présence en nous renouvelle le mystère et le rappel du buisson ardent, celui qui, un temps, sur le mont Sinai a attiré Moïse et n'arrête pas de fasciner tous ceux qui se rendent compte qu'une lumière spéciale brûle en nous mais sans se consumer (cf. *Ex 3, 2-5*). Par nous-mêmes, nous ne sommes qu'un misérable buisson, sur lequel pourtant est descendue la gloire de Dieu. À lui, donc, toute gloire, à nous l'humble confession de notre néant et l'adoration déférente des desseins de Dieu, qui seront accomplis quand « Dieu sera tout en tous » (cf. *1 Co 15, 28*). La Vierge, pleine de grâce, est la servante incomparable de tels desseins : « Voici la servante du Seigneur : que tout se passe pour moi selon ta parole » (*Lc 1, 38*).

Chers pèlerins, imitons Marie, en faisant résonner dans notre vie son « que tout se fasse pour moi » ! À Moïse, Dieu avait ordonné : « Retire tes sandales, car le lieu que foulent tes pieds est une terre sainte » (*Ex 3, 5*). C'est ce qu'il fit ; il enfilera à nouveau ses sandales pour aller libérer son peuple de l'esclavage de l'Égypte et le conduire vers la terre promise. Il ne s'agit pas ici simplement de la possession d'une parcelle de terre ou de ce territoire national auquel chaque peuple a droit ; en effet, dans la lutte pour la libération d'Israël et durant son exode de l'Égypte, ce qui est mis en évidence c'est surtout le droit à la liberté d'adoration, à la liberté d'un culte propre. Par conséquent, tout au long de l'histoire du peuple élu, la promesse de la terre assume toujours plus cette signification : la terre est donnée pour qu'il y ait un lieu de l'obéissance, afin qu'il y ait un espace ouvert à

Dieu.

À notre époque, où la foi dans de vastes régions de la terre, risque de s'éteindre comme une flamme qui n'est plus alimentée, la première de toutes les priorités est celle de rendre Dieu présent dans ce monde et d'ouvrir aux hommes l'accès à Dieu. Pas à un dieu quelconque, mais à ce Dieu qui a parlé sur le Sinaï ; ce Dieu dont nous reconnaissons le visage dans l'amour vécu jusqu'au bout (cf. *Jn* 13, 1), en Jésus Christ crucifié et ressuscité. Chers frères et sœurs, adorez le Christ Seigneur dans vos cœurs (cf. *1 P* 3, 15) ! N'ayez pas peur de parler de Dieu et de manifester sans honte les signes de la foi, en faisant resplendir aux yeux de vos contemporains la lumière du Christ, comme le chante l'Église durant la nuit de la Veillée pascale, qui engendre l'humanité comme famille de Dieu.

Frères et sœurs, en ce lieu, il est étonnant d'observer que trois enfants ont cédé à la force intérieure qui les a envahis au moment des apparitions de l'Ange et de la Mère du Ciel. Ici, où l'on nous a demandé si souvent de réciter le Rosaire, laissons-nous attirer par les mystères du Christ, les mystères du Chapelet de Marie. Que la récitation du rosaire nous permette de fixer notre regard et notre cœur en Jésus, comme le faisait sa Mère, modèle inégalable de la contemplation du Fils. En méditant les mystères joyeux, lumineux, douloureux et glorieux, tandis que nous récitons les '*Ave Maria*', nous contemplons le mystère de Jésus tout entier, de l'Incarnation jusqu'à la Croix et à la gloire de la Résurrection ; nous contemplons l'intime participation de Marie à ce mystère et notre vie en Christ aujourd'hui, qui apparaît tellement entremêlée de moments de joie et de souffrance, d'ombre et de lumière, d'anxiété et d'espérance. La grâce envahit notre cœur en suscitant le désir d'un changement de vie incisif et évangélique, afin de pouvoir dire avec saint Paul : « Pour moi, vivre c'est le Christ » (*Ph* 1, 21), dans une communion de vie et de destin avec le Christ.

Je sens que m'accompagnent la dévotion et l'affection des fidèles réunis ici ainsi que celles du monde entier. Je porte avec moi les préoccupations et les attentes de notre temps et les souffrances de l'humanité blessée, les problèmes du monde, et je viens les déposer aux pieds de la Vierge de Fátima : Vierge Mère de Dieu et notre Mère bien-aimée, intercède pour nous auprès de ton Fils afin que toutes les familles des peuples, celles qui se distinguent par le nom de chrétiennes, comme celles qui ignorent encore leur Sauveur, vivent dans la paix et la concorde jusqu'à se rassembler en un seul peuple de Dieu, à la gloire de la Sainte et indivisible Trinité. Amen.

[00684-03.01] [Texte original: Portugais]

Al termine della recita del Santo Rosario, il Papa rientra alla Casa "Nossa Senhora do Carmo", mentre il Cardinale Segretario di Stato Tarcisio Bertone presiede la Celebrazione della Santa Messa della Veglia della Solennità mariana di domani, 13 maggio.

[B0304-XX.01]
